

UMOWA
o partnerskiej współpracy

Zważywszy na zapisy:

- Umowy Ramowej zawartej pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Szwajcarską Radą Federalną o wdrażaniu Szwajcarsko – Polskiego Programu Współpracy w celu zmniejszenia różnic społeczno – gospodarczych w obrębie rozszerzonej Unii Europejskiej z dnia 20.12.2007 roku,
- Systemu zarządzania i wdrażania Szwajcarsko – Polskiego Programu Współpracy w Polsce zatwierdzonego przez ministra Rozwoju Regionalnego w dniu 30.06.2008 roku,
- Systemu Monitorowania Szwajcarsko – Polskiego Programu Współpracy.
- Systemu Przepływów finansowych Szwajcarsko – Polskiego Programu Współpracy,
- Systemu Raportowania o nieprawidłowościach Szwajcarsko – Polskiego Programu Współpracy

określających odpowiedzialność Instytucji Realizującej Projekt, w tym za ustanowienie przejrzystych zasad współpracy ze Szwajcarskim Partnerem Projektu, niniejszym zostaje zawarta w dniu **Umowa o Partnerskiej Współpracy**, zwana dalej Umową, pomiędzy:

Gminą Zator, z siedzibą w Zatorze 32 – 640, ul. Plac Marszałka Józefa Piłsudskiego 1 , reprezentowaną przez Zbigniewa Biernata, Burmistrza Zatora, działającą w imieniu własnym oraz na mocy upoważnienia Partnerów Projektu, tj. *Gminy Osiek, Gminy Polanka Wielka, Gminy Przeciszów oraz Gminy Brzeźnica*,

zwaną dalej **Instytucją Realizującą** lub **IR**,

oraz **Szwajcarskim Partnerem Projektu**, zwanym dalej **SPP**, tj.

..... z siedzibą w.....reprezentowaną przez.....

zwanymi dalej łącznie **Stronami Umowy**.





na rzecz realizacji projektu pt. *Dolina Karpia – szansa na przyszłość. Partnerski Program Aktywizacji Społeczno – Gospodarczej i Promocji Przedsiębiorczości realizowany poprzez zastosowanie komplementarnych instrumentów pobudzających regionalny rynek pracy, wzmocnienie podmiotów gospodarczych oraz wykorzystanie lokalnych produktów w celu poprawy jakości życia na obszarach wiejskich* zwanym dalej „Projektem”, realizowanego w ramach Szwajcarsko – Polskiego Programu Współpracy, Priorytet 1 Bezpieczeństwo, stabilność, wsparcie reform.

Strony Umowy zgodnie oświadczają, że zawierają Umowę o następującej treści:

Artykuł 1

Przedmiot i cel umowy

1. Celem niniejszej Umowy jest ustanowienie zakresu oraz zasad współpracy przy realizacji zadań Projektu przewidzianych do prowadzenia w formule partnerstwa szwajcarsko – polskiego, tj.:
 - 1.9 – Spotkania szwajcarsko – polskie
 - 1.10 – Dofinansowanie pobytu biznesowego w Szwajcarii,
 - 1.11 – Dofinansowanie wymiany/staży uczniów do Szwajcarii.
2. Opierając się na pozytywnych wartościach wielowiekowego wspólnego dziedzictwa kulturowego Polski i Szwajcarii oraz ich wkładu w rozwój cywilizacji europejskiej, Strony będą sprzyjać współpracy w dziedzinie przedsiębiorczości, turystyki i oświaty, przestrzegając światowych i europejskich standardów. Zawarte Partnerstwo utrwalac się będzie poprzez wspólną realizację przedsięwzięć ujętych w Projekcie.

Artykuł 2

Okres obowiązywania Umowy

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania jej przez ostatnią ze stron.
2. W przypadku, gdy Kompletna Propozycja Projektu zostanie zakwalifikowana do wsparcia finansowego ze środków Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy, niniejsza Umowa pozostaje w mocy dopóki Instytucja Realizująca nie wywiąże się całkowicie z zobowiązań wynikających z Umowy ws. Realizacji Projektu oraz niniejszej Umowy z zastrzeżeniem zapisów Artykułu 13.





3. Umowa wygasa automatycznie w przypadku, jeśli złożona Kompletna Propozycja Projektu nie zostanie zakwalifikowana do wsparcia finansowego ze środków Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy.

Artykuł 3

Odpowiedzialność Stron

Strony Umowy ponoszą odpowiedzialność za skuteczną i terminową realizację zadań, zgodnie z zatwierdzoną Kompletną Propozycją Projektu, Umową w sprawie realizacji Projektu, jaka zostanie zawarta pomiędzy Instytucją Pośredniczącą a Instytucją Realizującą oraz niniejszą Umową o Partnerskiej Współpracy.

Artykuł 4

Podział działań w Partnerstwie

1. Każda ze stron Umowy będzie odpowiedzialna za realizację działań opisanych w Kompletniej Propozycji Projektu (związanych z obszarem współpracy szwajcarsko – polskiej) na zasadach określonych niniejszą Umową.
2. Strony Umowy ustalają następujący podział obowiązków przy realizacji poszczególnych działań:





Zadanie	Uszczegółowienie zadania	Termin realizacji zadania	Zakres obowiązków Instytucji Realizującej	Zakres obowiązków Szwajcarskiego Partnera Projektu
1.9 Spotkania szwajcarsko – polskie	1.9.1 – 2011 – Seminarium zapoznające Szwajcarskiego Partnera Projektu ze specyfiką Projektu realizowanego przez Instytucję Realizującą	Spotkania szwajcarsko – polskie w Dolinie Karpia 2011 - 2016	-merytoryczno – organizacyjne przygotowanie każdego ze spotkań -przygotowanie materiałów na potrzeby spotkań -zapewnienie transportu, -zapewnienie wyżywienia -zapewnienie noclegów -zapewnienie tłumacza	-aktywny udział Szwajcarskiego Partnera Projektu w spotkaniach, konferencjach zorganizowanych przez Instytucję Realizującą
	1.9.2 – 2012 – konferencja połączona z panelem dyskusyjnym – „Zwiększenie szans młodzieży i osób bezrobotnych na gruncie polskim z wykorzystaniem doświadczeń szwajcarskich”			
	1.9.3 – 2013 – Konferencja „Przedsiębiorczość w Dolnie Karpia” połączona z prezentacją lokalnych przedsiębiorców			
	1.9.4 - 2014 – Organizacja Święta Karpia połączona z prezentacją lokalnych produktów, wyrobów etc.			





<p>1.9.5 – 2015 – Konferencja „Doświadczenia polskich jednostek samorządu terytorialnego w odniesieniu do systemu zarządzania kapitałem społecznym i materialnym oraz rozwiązywaniu problemów społeczno – gospodarczych na przykładzie Gminy Zator, Gminy Przeciszów, Gminy Polanka Wielka oraz gminy Osiek”</p>				
<p>1.9.6 – 2016 – konferencja podsumowująca spotkania szwajcarsko - polskie</p>				
<p>1.9.7 – 2011 – Prezentacja praktyk szwajcarskich (seminarium) w zakresie zarządzania projektami aktywizującymi zawodowo osoby bezrobotne</p>		<p>Spotkania szwajcarsko – polskie w gminie Szwajcarskiego Partnera Projektu 2011 - 2016</p>	<p>-przygotowanie materiałów na potrzeby spotkań -zapewnienie transportu, -zapewnienie wyżywienia -zapewnienie noclegów -zapewnienie tłumacza</p>	<p>-merytoryczno – organizacyjne przygotowanie każdego ze spotkań na terenie własnej gminy,</p>
<p>1.9.8 – 2012 - konferencja na temat „Praktyki szwajcarskie w aktywizacji zawodowej młodzieży”</p>				





	<p>1.9.9 – 2013 – Panel dyskusyjny „Rolnictwo przyszłością gospodarki”v – wymiana doświadczeń między właścicielami gospodarstw rolnych na temat prowadzonej działalności, dostosowaniu działalności do wymogów narzuconych normami unijnymi, możliwościach przekształcenia gospodarstw rolnych w agroturystyczne</p>			
	<p>1.9.10 – 2014 – Konferencja „Łączy nas więcej, niż dzieli” - spotkanie kulturalne na którym prezentowane będą lokalne produkty, wyroby, lokalna twórczość</p>			
	<p>1.9.11 – 2015 – Konferencja połączona z prezentacją lokalnych przedsiębiorców „Przedsiębiorczość w Szwajcarii”</p>			
	<p>1.9.12 – 2016 – Konferencja podsumowująca współpracę szwajcarsko - polską</p>			
<p>1.10 Dofinansowanie pobytu biznesowego w Szwajcarii (2 szt.)</p>		<p>2013 2015</p>	<p>-organizacja grupy przedsiębiorców, która pojedzie do Szwajcarii celem prezentacji swoich usług, wyrobów, produktów -zapewnienie i organizacja transportu -zapewnienie tłumacza</p>	<p>-organizacja spotkań z lokalnymi przedsiębiorcami, -prezentacja działalności lokalnych przedsiębiorców w zakresie produkcji, dystrybucji, świadczenia usług -organizacja panelu dyskusyjnego</p>





		-wspólna organizacja panelu dyskusyjnego, służąca wymianie doświadczeń i wiedzy na temat prowadzenia działalności gospodarczej	
1.11 Dofinansowanie wymian/staży uczniów do Szwajcarii (2 szt.)	2012 2016	<ul style="list-style-type: none"> -wybór grupy uczniów (20 osób), która weźmie udział w stażu -organizacja i zapewnienie środków transportu -poniesienie kosztów związanych z noclegami uczniów w Szwajcarii, -poniesienie kosztów związanych z wyżywieniem 	<ul style="list-style-type: none"> -organizacja zajęć teoretycznych i praktycznych w okresie trwania stażu, -organizacja noclegów, -zapewnienie wyżywienia



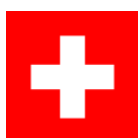


3. Zamiany w podziale odpowiedzialności za wykonanie poszczególnych działań wyznaczonych w niniejszej Umowie, wymagają formy pisemnej w postaci aneksu do przedmiotowej Umowy, podpisanego przez IR i SPP. Zmiany w podziale odpowiedzialności za realizację poszczególnych działań nie mogą zagrażać terminowej i skutecznej realizacji Projektu do Instytucji Pośredniczącej.
4. IR oraz SPP, wykonują swoje obowiązki z wykorzystaniem własnych sił i zasobów. Zlecenie części działań podmiotom nie będącym stroną niniejszej Umowy, może zostać dokonane wyłącznie przez IR. Zakres zadań zlecony podmiotom niebędącym stroną niniejszej Umowy może dotyczyć jedynie tych działań, które nie mogą być wykonane bezpośrednio własnymi siłami lub w ramach współpracy w Partnerstwie. Wybór podmiotu realizującego odbywa się zgodnie z przepisami Ustawy Prawo Zamówień Publicznych (Dz. U. z 2007 r. nr 223 poz. 1655 z późn. zm).
5. Zarówno IR, jak i SPP zobowiązują się do realizacji wyznaczonego im zakresu zadań w ramach niniejszej Umowy o wzajemnej współpracy, zgodnie z odpowiednimi przepisami prawa krajowego oraz wspólnotowego.

Artykuł 5

Obowiązki Instytucji Realizującej

1. Instytucja Realizująca odpowiedzialna jest za całościową koordynację, zarządzanie oraz wdrożenie działań związanych ze współpracą szwajcarsko – polską. Zobowiązana jest do wypełnienia wszystkich obowiązków nałożonych na Instytucję Realizującą w Umowie ws. Realizacji w tym m.in.:
 - a) zapewnienie skutecznej i terminowej realizacji zadań w formule Partnerstwa szwajcarsko – polskiego, zgodnie z zapisami Kompletniej Propozycji Projektu oraz Umowy ws. Realizacji Projektu,
 - b) wzniesienie zabezpieczenia prawidłowej realizacji zadań w formule Partnerstwa szwajcarsko – polskiego,
 - c) koordynowanie, monitorowanie i nadzorowanie prawidłowości zadań w formule Partnerstwa szwajcarsko – polskiego,
 - d) zapewnienie udziału SPP w podejmowaniu decyzji i realizacji zadań na zasadach określonych w „Umowie o współpracy partnerskiej”,
 - e) wsparcie Szwajcarskiego Partnera Projektu w realizacji powierzonych mu zadań,





- f) prowadzenie raportów i sprawozdawczości związanej z realizacją zadań w formule Partnerstwa szwajcarsko – polskiego,
 - g) promocji Projektu na terenie Dolny Karpia
2. Instytucja Realizująca zapewni prawidłowy przepływ informacji w ramach Partnerstwa. W tym celu:
- a) powoła osobę odpowiedzialną za komunikację,
 - b) zapewni sprawny system komunikacji w Partnerstwie,
 - c) udostępni na prośbę Szwajcarskiego Partnera Projektu kopię dokumentacji dotyczącej realizacji wyznaczonych zadań,
 - d) niezwłocznie powiadomi SPP o wszelkich okolicznościach mogących prowadzić do czasowego lub trwałego zaprzestania realizacji wyznaczonych zadań.

Artykuł 6

Obowiązki Szwajcarskiego Partnera Projektu

1. W celu efektywnej i sprawnej realizacji zadań w formule Partnerstwa szwajcarsko – polskiego, Gminie.... jako SPP przypisuje się następujący zakres zadań do wykonania:
- a) prawidłowe, rzetelne i terminowe wywiązania się z obowiązków związanych z realizacją zadań określonych w niniejszej Umowie,
 - b) dostarczenie Instytucji Realizującej wszelkich niezbędnych dokumentów oraz informacji związanych z realizacją wyznaczonych zadań,
 - c) niezwłoczne informowanie Instytucji Realizującej o wszelkich zagrożeniach i nieprawidłowościach, które wystąpiły po jego stronie w wypełnianiu powierzonych mu obowiązków związanych z realizacją zadań,
 - d) udzielenie pomocy merytorycznej i organizacyjnej Instytucji Realizującej w celu sprawnej realizacji zadań,
 - e) realizacja zadań wyznaczonych w niniejszej Umowie, zgodnie z przyjętym harmonogramem,
 - f) promocja Projektu na terenie jego realizacji,
 - g) udostępnienie do informacji publicznej rezultatów prac związanych z wykonaniem zadań,
 - h) zapewnienie osiągnięcia zakładanych wskaźników wynikających z realizowanego przez niego zakresu zadań.





2. Podpisując Umowę o partnerskiej współpracy, SPP zapewnia, iż własność wszelkich wyników oraz rezultatów wypracowanych przy realizacji zadań, pozostanie własnością Instytucji Realizującej minimum przez wymagany okres trwałości Projektu.
3. Szwajcarski Partner Projektu zobowiązuje się do zapewnienia właściwego przepływu informacji w Partnerstwie. W tym celu:
 - a) wyraża zgodę na opublikowanie informacji o podjętej współpracy,
 - b) niezwłocznie poinformuje Instytucję Realizującą o zaistniałych sytuacjach, które mogłyby prowadzić do zakłócenia w realizacji zadań, w szczególności jeśli prowadziłyby one do czasowego lub całkowitego zaprzestania wykonania zadań,
 - c) niezwłocznie poinformuje Instytucję Realizującą na piśmie o wszelkich zmianach danych, w tym adresu oficjalnej siedziby Szwajcarskiego Partnera Projektu, wymienionej w niniejszej Umowie.

Artykuł 7

Współpraca z osobami trzecimi

Żadna ze Stron Umowy nie przeniesie swoich uprawnień i obowiązków wynikających z Umowy na inne podmioty bez uprzedniej zgody pozostałych Stron Umowy oraz akceptacji Instytucji Pośredniczącej, z zastrzeżeniem zapisów Artykułu 4 ust.4-5 oraz Artykułu 13.

Artykuł 8

Szczegółowy harmonogram realizacji zadań

1. Harmonogram realizacji zadań w podziale na Instytucję Realizującą oraz Szwajcarskiego Partnera Projektu (wymieniony w art. 4 niniejszej Umowy) zostanie uszczegółowiony przez Instytucję Realizującą przy akceptacji ze strony Szwajcarskiego Partnera Projektu.
2. Jakakolwiek zmiana harmonogramu realizacji zadań zostanie uzgodniona uprzednio przez Instytucję Realizującą z Instytucją Pośredniczącą, a następnie ze Szwajcarskim Partnerem Projektu. Szwajcarski Partner Projektu zobowiązany jest do niezwłocznego informowania Instytucji Realizującej o konieczności wprowadzenia zmian w harmonogramie realizacji zadań, a w szczególności w przypadkach opóźnień mogących zagrażać terminowej realizacji zadań.

Artykuł 9

Budżet przewidziany na realizację zadań

Wszelkie wydatki ze środków publicznych realizowane w ramach niniejszego partnerstwa związane z realizacją zadań ujętych w Projekcie ponoszone będą z budżetu Projektu przez Gminę Zator.



Artykuł 10

Obowiązki w zakresie przechowywania dokumentacji

1. Instytucja Realizująca przechowuje całość dokumentacji dotyczącej realizacji zadań w formule Partnerstwa szwajcarsko – polskiego, w tym oryginały dokumentów związanych z wykonaniem swoich obowiązków oraz kserokopię poświadczoną za zgodność z oryginałem dokumentów, dotyczących realizacji obowiązków powierzonych Szwajcarskiemu Partnerowi Projektu,
2. Instytucja Realizująca zobowiązuje się do przechowywania dokumentacji, o której mowa w ust. 1 przez okres 10 lat od daty zakończenia realizacji całego Projektu w sposób zapewniający dostępność, poufność i bezpieczeństwo oraz poinformowania Instytucji Pośredniczącej o miejscu archiwizacji w/w dokumentów,
3. Szwajcarski Partner Projektu zobowiązuje się na wniosek Instytucji Realizującej przekazać jej poświadczoną za zgodność z oryginałem przez osobę upoważnioną, kserokopii wszystkich dokumentów, dotyczących realizacji swojej części zadań.
4. W przypadku zmiany miejsca przechowywania dokumentacji, o której mowa w ust. 1 Instytucja Realizująca niezwłocznie powiadomi o tym fakcie Instytucję Pośredniczącą.

Artykuł 11

Odpowiedzialność cywilna Stron

1. Strony Umowy zgodnie ustalają, że nie będą rościć sobie prawa do odszkodowania za szkody poniesione przez Strony Umowy lub ich personel, powstałe w skutek czynności związanych z realizacją Umowy, z wyjątkiem szkód powstałych w wyniku winy umyślnej.
2. Strony Umowy ponoszą wyłączną odpowiedzialność za wszystkie czynności związane z realizacją powierzonych im działań wobec osób trzecich, w tym odpowiedzialność za straty przez nie poniesione w związku z realizacją działań lub w związku z odstąpieniem Stron od Umowy.
3. Strony Umowy nie ponoszą odpowiedzialności za następstwa wynikające z działania siły wyższej. W takim przypadku Strona zobowiązana jest niezwłocznie poinformować o zaistniałej sytuacji pozostałe strony Umowy.
4. Strony Umowy ponoszą odpowiedzialność za przedstawienie nierzetelnych dokumentów finansowych. Strona Umowy winna nadużyciu zobowiązana jest do zwrotu środków





otrzymanych niesłusznie lub w nadmiernej wysokości na skutek przedstawienia niezetelnych dokumentów.

Artykuł 12

Brak wypełniania obowiązków

W przypadku, gdy niewypełnienie przez SPP obowiązków związanych z realizacją Projektu spowodowało konsekwencje finansowe, Instytucja Realizująca może dochodzić odszkodowania w wysokości powstałej szkody.

Artykuł 13

Zmiany w Partnerstwie i w Umowie

1. Strony umowy zgadzają się nie występować z Partnerstwa chyba, że zaistnieją niezależne od Stron Umowy okoliczności, których nie można było wcześniej przewidzieć oraz które uniemożliwiają dalsze wykonywanie postanowień Umowy.
2. W przypadku wystąpienia okoliczności opisanych w ust. 1, Strony Umowy zobowiązane są do zastąpienia Szwajcarskiego Partnera Projektu występującego z partnerstwa nową Instytucją spełniającą warunki programowe postawione Partnerom Projektu.

Artykuł 14

Język Umowy

1. Językiem komunikacji w Partnerstwie jest język polski i angielski. Niniejsza Umowa Partnerska została sporządzona zarówno w języku polskim, jak i języku angielskim.
2. Wszelka pisemna korespondencja pomiędzy Instytucją Realizującą oraz Partnerami Projektu w sprawie realizacji przedmiotowej Umowy lub wdrażania projektu będzie prowadzona w języku angielskim i zawierać będzie numer projektu oraz jego tytuł.

Artykuł 15

Poufność informacji

1. Strony Umowy zobowiązują się do zachowania poufności w zakresie wszelkich ustaleń i informacji uzyskanych w związku z realizacją niniejszej Umowy.
2. Strony Umowy zobowiązują się nie ujawniać, nie przekazywać i nie wykorzystywać żadnych informacji związanych z przedmiotowym Projektem bez uzyskania pisemnej zgody od Strony, który dostarczyła przedmiotowe informacje.
3. Strony umowy zapewnią, że personel zaangażowany z realizację działań wynikających z Umowy respektuje poufny charakter otrzymywanych informacji oraz nie będzie ich rozpowszechniać,





przekazywać osobom niezwiązanym z Umową lub wykorzystywać bez uprzedniej pisemnej zgody Instytucji Realizującej, od której dana informacja pochodzi.

4. Wyżej wymienione klauzule poufności nie mają wpływu na realizację przez Strony Umowy obowiązków informacyjnych oraz innych obowiązków wynikających z obowiązujących przepisów prawa.

Artykuł 16

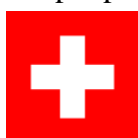
Własność

1. W przypadku wykorzystania do realizacji Projektu jakichkolwiek środków trwałych i/lub wartości niematerialnych i prawnych (w tym praw autorskich do tych wartości) należących do Stron Umowy, Strony Umowy zachowują wyłączne prawa własności w odniesieniu do tych środków i lub wartości – zarówno w okresie trwania Umowy, jak i po jej zakończeniu.
2. Strony Umowy zgodnie stwierdzają, iż jakiegokolwiek środki trwałe i/lub wartości niematerialne i prawne nabyte z udziałem środków Szwajcarsko – Polskiego Programu Współpracy przez okres realizacji Projektu wykorzystywane będą dla celów Projektu, zaś ich przeznaczenie nie będzie zmienione bez pisemnej zgody Instytucji Pośredniczącej, Krajowej Instytucji Koordynującej i strony szwajcarskiej. Własność rzeczy, o których mowa, nie zostanie przeniesiona na inne podmioty przez okres trwałości Projektu określony w Umowie ws. Realizacji Projektu.

Artykuł 17

Postanowienia końcowe

1. W przypadku, gdy jakiegokolwiek zapis niniejszej Umowy będzie całkowicie lub częściowo nieważny, pozostałe zapisy Umowy pozostają ważne i wiążące dla Stron Umowy. Ponadto Strony Umowy zobowiązują się zastąpić nieważny zapis nowym ważnym zapisem, który w możliwie najwierniejszy sposób będzie oddawać treść i cel zapisu poprzedniego, uznanego za nieważny.
2. Wszystkie dotychczasowe zobowiązania podjęte przez Strony Umowy w stosunku do innych podmiotów, są obowiązujące i niniejsza Umowa nie wpływa na ich zmianę.
3. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają sporządzenia aneksu w formie papierowej podpisanego przez Strony Umowy. Wszelkie zmiany dokonane w Umowie ws. Realizacji Projektu mające wpływ na Umowę Partnerstwa zostaną wprowadzone do niej w formie aneksu podpisanego przez Strony Umowy.





4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową zastosowanie mają odpowiednie przepisy prawa krajowego i wspólnotowego.
5. Umowę niniejszą sporządzono w 2 egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron. W przypadku zawierania w przyszłości aneksów do niniejszej Umowy, aneksy te będą sporządzane w ilości egzemplarzy odpowiadającej ilości stron zawierających niniejszą Umowę.

Gmina Zator

Szwajcarski Partner Projektu

.....

.....

